

مستخلص البحث

تري عائشة, ٢٠٢٥م, التناوب اللغوي والخلط بين اللغات في تعليم اللغة العربية بمعهد الفرقان بنجرماسين, المشرف الأول: الأستاذ الدكتور أحمد مرادي، الماجستير، المشرفة الثانية: الدكتورة الحاجة نور موليدية، الماجستير.

الكلمات المفتاحية: التناوب اللغوي، الخلط بين اللغات في تعليم اللغة العربية.

يهدف هذا البحث إلى وصف أنواع، و عوامل و تأثير استخدام ظاهري التناوب اللغوي والخلط بين اللغات في تعليم اللغة العربية في معهد الفرقان المحمدية بنجرماسين. تظهر هاتان الظاهرتان كثيراً في التفاعل بين المعلم والطلبة أثناء عملية التعليم والتعلم، سواء في الخطاب الشفهي أو في الأنشطة الكتابية. استخدمت الباحثة هذا البحث المنهج النوعي بأسلوب وصفي. جمعت البيانات من خلال الملاحظة والمقابلة والوثائق، وتم تحليلها بالاعتماد على نظرية التناوب اللغوي لبوبلاك (Poplack) ، ونظرية الخلط بين اللغات لمويسكن (Muysken).

أظهرت نتائج البحث وجود ثلاثة أنواع : التناوب بين الجمل (intersentential switching) ، والتناوب داخل الجملة (intrasentential switching) ، التناوب باللواحق إضافة كلمة أو عبارة قصيرة (tag switching) أما الخلط بين اللغات إلى ثلاثة أنواع رئيسية هي: الإدخال (Insertion) ، التناوب (Alternation)، والتوافق المعجمي (Congruent Lexicalization) ، حيث يصف كل أنواع طريقة امتزاج عناصر لغتين في الخطاب الواحد، سواء من ناحية البنية النحوية أو المعجمية.

أظهرت نتائج البحث أن المعلم يستخدم التناوب اللغوي والخلط بين اللغات لتحقيق أغراض تعليمية مختلفة، منها تسهيل الفهم، وتوضيح المعاني، وجذب انتباه الطلبة أثناء الدرس. وتعود عوامل حدوث هاتين الظاهرتين إلى عوامل موقفية وموضوعية، بالإضافة إلى رغبة المعلم في جعل التواصل أكثر فعالية.

وللتناوب اللغوي والخلط بين اللغات آثار إيجابية وسلبية؛ فمن الناحية الإيجابية، يساعدان في زيادة فهم الطلبة، وخلق جو تعليمي تفاعلي، وبناء جسر بين اللغة الأم واللغة العربية. أمّا من الناحية السلبية، فقد يؤدّيان إلى ضعف ممارسة اللغة العربية الفصحى في البيئة التعليمية. وبشكل عام، يدلّ استخدام المعلّم للتناوب اللغوي والخلط بين اللغات على استراتيجيّة تعليمية تفاعلية وتكثّفية في تعليم اللغة العربية في المعهد الإسلامي.

ABSTRAK

Tri Aisah, 2025,*Alih Kode dan Campur Kode Pada Pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Pesantren Al- Furqan Banjarmasin* . Tesis. Magister Pendidikan Bahasa Arab, Pascasarjana, Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin. Dosen Pembimbing I Prof.Dr. Ahmad Muradi, M. Ag., Dosen Pembimbing II Dr. Hj. Noor Maulidiyah, MA.

Kata Kunci: *Alih Kode Dan Campur Kode Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk, faktor penyebab, dan pengaruh penggunaan alih kode dan campur kode dalam pembelajaran bahasa Arab di Pondok Pesantren Al-Furqan Muhammadiyah Banjarmasin. Fenomena ini sering muncul dalam interaksi antara guru dan santri selama proses belajar mengajar, baik dalam bentuk komunikasi lisan maupun tulisan. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif. Data diperoleh melalui observasi, wawancara, dan dokumentasi, kemudian dianalisis menggunakan teori alih kode Poplack dan teori campur kode Muysken .

Hasil dari penelitian ada tiga jenis, yaitu alih kode antar kalimat (intersentential switching), alih kode dalam kalimat (intrasentential switching), dan alih kode berupa sisipan kata atau frasa pendek (tag switching). Sedangkan, campur kode terbagi menjadi tiga bentuk utama, yaitu insertion (penyisipan unsur bahasa), alternation (pergantian struktur antar bahasa), dan congruent lexicalization (penggabungan unsur leksikal dari dua bahasa yang serupa dalam struktur).

Hasil penelitian menunjukkan bahwa guru menggunakan alih kode dan campur kode untuk berbagai tujuan pedagogis, seperti mempermudah pemahaman, memperjelas makna, serta menarik perhatian santri selama proses pembelajaran. Faktor-faktor penyebabnya meliputi faktor situasional, topikal, dan kebutuhan komunikatif guru.

Fenomena ini memiliki dampak positif dan negatif. Secara positif, alih kode dan campur kode membantu meningkatkan pemahaman santri, menciptakan suasana belajar yang komunikatif, serta menjembatani bahasa ibu dan bahasa Arab. Namun secara negatif, penggunaan yang berlebihan dapat mengurangi intensitas praktik bahasa Arab fusha di lingkungan pesantren. Secara keseluruhan, penggunaan alih kode dan campur kode mencerminkan strategi pengajaran yang adaptif dan komunikatif dalam pembelajaran bahasa Arab di pesantren.